

El vocablo hasta: procedencia y usos

Revista de la Facultad de Lenguas

Abdulla Kharraz

Departamento de Español, Universidad de Trípoli, Libia

a.kharraz@uot.edu.ly

ABSTRACT

El presente artículo tiene por objeto mostrar, a través de un breve análisis y comparación de la preposición *hasta*. Un caso muy interesante de los préstamos en español proveniente del árabe, donde raramente se encuentra con préstamos de aspecto gramatical entre dos idiomas diferentes. Analizamos primero la etimología de la voz y su evolución lingüística, luego exponemos su función diacronica y semántica. En la lengua árabe está partícula tiene ciertos usos peculiares respecto al español, y dedicaremos algunas párrafos a la explicación de este uso. Discutiremos los datos sincrónicos y diacrónicos acerca del uso en ambas lenguas.

المخلص

يهدف هذه المقال إلى دراسة تحليلية موجزة ومقارنة لحرف الجر (حتى)، الذي يعتبر حالة مثيرة للاهتمام ومختلفة عن باقي الكلمات التي دخلت إلى اللغة الإسبانية عن طريق اللغة العربية، حيث أنه من النادر أن تجد كلمات مستعارة ذات جانب نحوي أي قواعدي بين لغتين مختلفتين تماماً. أولاً سنقوم بتقديم نظرة شاملة وتحليل لأصل الكلمة وتطورها اللغوي منذ دخولها للغة الإسبانية حتى وصولها إلى ما هو عليه الآن، كذلك سنكشف أيضاً عن وظيفتها الدلالية في اللغة الإسبانية واللغة العربية. حرف الجر (حتى) له استخدامات خاصة ومعينة فيما يتعلق باللغة الإسبانية، اما في اللغة العربية فله استخدامات عديدة وسوف نسلط الضوء عليها، كما اننا سنعرض البيانات والأمثلة التي توضح هذه الاستعمالات في كلتا اللغتين.

Keywords: lingüística, preposición, etimología, lexicología, semántica.

Introducción:

Hay muchos aspectos gramaticales muy importantes de la gramática española que usamos a la hora de escribir y hablar , entre los cuales las preposiciones, son unas palabras invariables y no tienen un significado propio, su función en una oración es relacionarse entre dos o más términos.

En cualquier idioma las preposiciones son imprescindibles para conectar palabras o frases y muy complicado aprenderlas a la hora de usar. De hecho, el uso de las preposiciones suele ser confuso que incluso los hablantes nativos pueden usarlos incorrectamente o tener dudas sobre qué preposición es correcta para una situación en particular, ya que los usos pueden ser simelares en varias preposiciones.

Defeniciones y Usos en Español y Árabe

En el DRAE (2001, s. v.) hallamos las siguientes y acepciones:

1. prep. Indica el límite final de una trayectoria en el espacio o en el tiempo. *Trabajan hasta las tres. Llegaremos hasta la cima.*
2. prep. Indica el límite máximo de una cantidad variable. *Estaba dispuesta a pagar hasta sesenta euros.*
3. prep. C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic. No antes de. *Llegaré hasta las dos.*
4. adv. Incluso o aun. *Hasta tú estarías de acuerdo. Hasta cuando duerme habla.*

Según IBN MANDUR (1988) hallamos las siguientes acepciones:

- 1- como preposición con el valor "A" (leí el artículo hasta el último párrafo).

2- como conjunción con el valor "y" (comí el pescado hasta su capeza).

3- causal produce subjuntivo (le pegaré hasta que aprenda).

4- inicial o antes de la sintagma numinal (los estudiantes ganaron incluso Mohamed aprobó).

يأتي الحرف (حتى) في اللغة العربية على أربعة أوجه:

1- (حتى) الجارة: بمعنى (إلى) مثل: قرأت الكتاب حتى آخر سطر

2- (حتى) العاطفة، وهذه تكون بمعنى (الواو) مثل: أكلت السمكة حتى رأسها

3- (حتى) الناصبة للفعل المضارع: مثل: سأضربه حتى يتعلم

4- (حتى) الابتدائية: (حتى) وما يقع بعدها جملةً تامةً؛ مثل: فاز الطلاب حتى محمدٌ ناجحٌ.

Cabe señalar que en todos los diccionarios de gramática que hemos consultado, la función de la partícula hasta se limita en español primero como preposición que indica el término temporal, espacial o cantidad y segundo como adverbio con la significación (incluso o aun). Mientras en el árabe se ve con mucho más usos:- como preposición, conjunción, causal que rige el subjuntivo y inicial ante la oración nominal.

Diccionarios Actuales

En los diccionarios actuales españoles encontramos muy pocas definiciones actuales de la función del vocablo:

Según el diccionario de Seco, M, (1999): *hasta* (con pronunc. átona) I prep.

1. Precede a un sust (n, pron o proa) denotando límite de un proceso en el espacio (real o fig), en el tiempo o en la cantidad. Las jóvenes llevaban el cabello suelto, que les caía por la espalda hasta la cintura.

Según el diccionario árabe (المنجد في اللغة و الإعلام) (al_munğed fi al_luga wa aliğlam) (1988), la defenición de *hasta* en árabe es: preposición indica la trayectoria final con valor de (a), conjunción con el valor "y", causal produce subjuntivo y inicial antes de la oración nominal.

Nos fijamos de lo que hemos visto arriba, que la defenición de el diccionario español Seco, M, 1999 es pobre, donde define el termino *hasta* con una pronunciación átonica y que es una preposición denota límte de tiempo y el espacio o en la cantedad. Mientras que el diccionario árabe actual tiene la misma definición de el diccionario árabe clásico (Lisan al arab, 1988).

Etimología

Exponemos la palabra desde su origen hasta la entrada en el español con sus variantes.

ḥattà (حَتَّى árabe) > *adta* > *adte* > *ata* > *fata* > *asta* > *hata* > *fasta* > *hasta* (español)

Desde el punto de vista etimológico, esta preposición se consedera uno de los casos más interesantes. La mayoría de los lingüistas afirman que la palabra proviene del árabe *ḥattà*.

el DRAE (2001) aparece la palabra del árabe pero influence por el latin: *hasta* (Del ár. hisp. *ḥattá*, infl. por el lat. *ad ista*, hasta esto). Pero, la mayoría de los diccionarios defiene el vocablo por su orgen árabe. como en muchas palabras provenientes del árabe, sufrió varios cambios debido a la deferencia absoluta en las pronunciaciones entre los dos idiomas.

Al entrar al sistema latín perdió la (h) inicial fricativa sorda, por la inexistencia de esta pronunciación, a continuación introdujo la (d) que no pudo acomodarse al sistema y Según Corominas, surgió la s del castellano moderno debido a una diferenciación de la dos (tt) del árabe que permanece hasta el momento actual.

Subrayamos que el vocablo *hasta* en árabe pertenece a la categoría de las preposiciones, entro al sistema español actual y también perteneció a la misma categoría. En el árabe rige hasta hoy el caso genitivo.

Posee significación dimensional que es su rasgo principal, pero también al lado de esta característica, puede determinar relaciones temporales y nocionales. Semánticamente se refiere a las dimensiones externas o relacionales expresando el sentido adlativo o de aproximación con el punto final absoluto.

Expresa no solamente el concepto de direccionalidad, sino que también de la finalidad de una trayectoria que recorre un objeto. Conservó la preposición estas características en las dos lenguas hasta la actualidad. Tenemos que subrayar en este momento.

La preposición *hasta* comparada con *desde*, que constituye su análogo opuesto, engloba muy poco contenido semántico y formal. En realidad veremos más adelante que en los ejemplos de las frases citadas por nosotros, que su particularidad no la limita en la creación de contenidos contextuales parecidos con los de la preposición *desde*. La diferencia consiste en que *hasta* determina muchos más usos adverbiales o que provoca sentidos a veces excesivamente dispares. Por otra parte, su relativa

novedad en el sistema español todavía no ha dado tiempo a fijaciones claramente sincrónicas.

Documentación lexicográfica en español

En esta parte hemos consultado el repertorio lexicográfico NTTLE, que nos ha permitido exponer las primeras apariciones en un repertorio léxico de cada término junto con sus variantes. 1495 - *hasta* prep. - ANTONIO DE NEBRIJA. [*Vocabulario español-latino*].

Salamanca: [Impresor de la Gramática castellana], [1495?]. Reproducido a partir de la edición facsímil publicada por la Real Academia Española, Madrid, 1951, reimpresión 1989 (efectuado a partir de Biblioteca de la Real Academia Española, I-35).

1611 – *fasta* B. hasta – Rosal, Francisco Del.

Diccionarios generales de los siglos XV-XVIII

Oregín y etymología de todos los vocablos originales de la lengua castellana. Obra inédita de el Dr. Francisco de el Rosal, médico natural de Córdoba, copiada y puesta en claro puntualmente del mismo manuscrito original, que está casi ilegible, y ilustrada con alguna [s] notas y varias ediciones por el P. Fr. Miguel Zorita de Jesus María, religioso augustino recoleto.

Biblioteca Nacional de Madrid , manuscrito Ms.6929 (siglo XVIII)

1846 – *adta* y *hata* prep. Anl. hasta – SALVA, VICENTE.

Diccionarios generales de los siglos XIX-XX

Nuevo diccionario de la lengua castellana, que comprende la última edición íntegra, muy rectificada y mejorada del publicado por la, y unas veinte y seis mil voces, acepciones, frases y locuciones, entre ellas muchas americanas [...]. Paris

Reproducido a partir del ejemplar la Biblioteca de la Real Academia Española, 0-43).edición

1846 – *fata* adv.l.ant. lo mismo que hasta – real academia española. diccionario de la lengua castellana compuesto por la real academia española, reducido a un tompara su más fácil uso. Tercera edición, en la que se han colocado en los lugares correspondientes todas las voces de los suplementos, que se pusieron al fin de las ediciones de los años de 1780y 1783, y se han intercalado en las letras D. E. Y f. Nuevos artículos, de los cuales se dará un suplemento. Madrid

Viuda de Juakin Ibarra. Reproducido a partir del ejemplar la Biblioteca de la Real Academia Española.

Bibliografía:

[Al_munğed fi al_luga wa aliğlam] المنجد في اللغة و الإعلام (1988) Beirut.

Anónimo (949): De Castrillo de Siero [Becerro gótico de Cardena] Valladolid.

Anónimo (1049): Carta de ingenuación y facultad de comprar hecha por ramiro I al senior sancho galindez, en la era 1 ... Zaragoza.

Anónimo A1 : Relación De Los Productos Incluidos En El Peaje De Zaragoza [Aranceles Aduaneros De La Corona De Aragón. Valencia.

Anónimo (1274): El Prior Mayor de Oña, Don Miguel III, arrienda a Don Juan de San Pedro, arcipreste de ubierna, Ia c ..., CSIC Madrid.

Corde: Real Academia Española. Corpus diacrónico del español (Banco de datos).

Corominas, J., 1954-1957, Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico, Madrid: Gredos, 4 vols.

Ibn Mandur, 1988, Lisan Al_Arab . لسان العرب , Bairut: Dar al_ğil.

NTTLE, 2001, Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española, Versión electrónica de la RAE, 1.0, Espasa-Calpe.

Seco, M., Andrés, O., y G. Ramos. (1999): Diccionario del Español Actual. Madrid. Aguilar.